

Índice

Prólogo – Regreso al jardín (por Marisa Negri)	16
Anotaciones para una autobiografía (por Olga Orozco)	20

Desde lejos (1946)

La casa	26
Quienes rondan la niebla	30
La abuela	34
Para Emilio en su cielo	36
Donde corre la arena dentro del corazón	40

Las muertes (1952)

Las muertes	44
Maldoror	46
El Pródigo	48
Olga Orozco	52

Los juegos peligrosos (1962)

Para hacer un talismán	54
Si me puedes mirar	56
La cartomancia	62
No hay puertas	70
Para ser otra	74
Espejos a distancia	80

Museo salvaje (1974)

El continente sumergido	86
Lamento de Jonás	88
Corre sobre los muelles	90
El jardín de las delicias	94
En la rueda solar	96
Tierras en erosión	100

Inhaltsverzeichnis

Prolog – Rückkehr in den Garten (von Marisa Negri)	17
Notizen für eine Autobiographie (von Olga Orozco)	21

Von weit her (1946)

Das Haus	27
Die den Nebel umkreisen	31
Die Großmutter	35
Für Emilio in seinem Himmel	37
Wo der Sand im Herzen rinnt	41

Die Tode (1952)

Die Tode	45
Maldoror	47
Der verlorene Sohn	49
Olga Orozco	53

Die gefährlichen Spiele (1962)

Um einen Talisman zu machen	55
Wenn du mich sehen kannst	57
Kartenlegen	63
Es gibt keine Türen	71
Um eine andere zu sein	75
Spiegel in der Ferne	81

Wildes Museum (1974)

Der untergetauchte Kontinent	87
Klage des Jonas	89
Sie läuft auf den Kaimauern	91
Der Garten der Lüste	95
Im Sonnenrad	97
Verwitternde Erde	101

Cantos a Berenice (1977)

II	104
III	106
VIII	108
XVI	110

Mutaciones de la realidad (1979)

La realidad y el deseo	112
Los reflejos infieles	114
Objetos al acecho	116
Pavana para una infanta difunta	118
Variaciones sobre el tiempo	122

La noche a la deriva (1983)

Para un balance	126
Detrás de aquella puerta	132
Cantata sombría	134
El presagio	138

En el revés del cielo (1987)

En el final era el verbo	140
Catecismo animal	142
Al pájaro se lo interroga con su canto	146
El laberinto	148
Esa es tu pena	152
Rapsodia en la lluvia	154

Con esta boca, en este mundo (1994)

Con esta boca, en este mundo	158
Señora tomando sopa	160
Tú, la más imposible	162
Les jeux sont faits	168
En la brisa, un momento	172

Lieder für Berenice (1977)

II	105
III	107
VIII	109
XVI	111

Veränderungen der Wirklichkeit (1979)

Die Wirklichkeit und die Begierde	113
Die treulosen Spiegelungen	115
Gegenstände auf der Lauer	117
»Pavane für ein totes Mädchen«	119
Variationen über die Zeit	123

Die driftende Nacht (1983)

Für eine Bilanz	127
Hinter jener Tür	133
Dunkle Kantate	135
Die Prophezeiung	139

Auf der Rückseite des Himmels (1987)

Am Ende war das Wort	141
Tierkatechismus	143
Den Vogel erkennt man an seinem Gesang	147
Im Labyrinth	149
Das ist dein Leid	153
Rapsodie im Regen	155

Mit diesem Mund, in dieser Welt (1994)

Mit diesem Mund, in dieser Welt	159
Suppe essende Frau	161
Du, die Unmöglichste	163
Die Würfel sind gefallen	169
Im sanften Meereswind, einen Augenblick	173

Eclipses y fulgores (1998)

Balance de la sombra	180
Himno de alabanza	184
Conversación con el ángel	188
Un relámpago apenas	190
Notas de los poemas	192
Bibliografía de Olga Orozco	198

Las citas bibliográficas correspondientes a las llamadas indicadas en los textos aparecen al final del volumen.

Sonnenfinsternis und Wetterleuchten (1998)

Schattenbilanz	181
Lobeshymne	185
Gespräch mit dem Engel	189
Kaum ein Blitz	191
Anmerkungen zu den Gedichten (Marisa Negri)	193
Anmerkungen zu der Übersetzung (Elfriede Plöger)	196
Bibliographie zu Olga Orozco	200
Ergänzungen zur Bibliographie - deutsche Veröffentlichungen	202

Die bibliographischen Hinweise zu den Anmerkungen, im spanischen Text durch Zahlen markiert, erscheinen im Anhang S. 192. Die ergänzenden Anmerkungen im deutschen Text finden Sie unter (1), (2) etc im Anhang S. 196.